



## ANALISIS SINONIM KATA “KANJI”, “KIBUN”, DAN “KIMOCHI” DALAM NOVEL *KICCHIN* KARYA YOSHIMOTO BANANA

Nana Noviana, Silvia Nurhayati, Chevy Kusumah Wardhana✉

Jurusan Bahasa dan Sastra Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info Artikel

Sejarah Artikel:

Diterima November 2017

Disetujui Desember 2017

Dipublikasikan Maret 2018

Keywords:

Kanji, Kibun, Kimochi

### Abstrak

Sinonim dalam Bahasa Jepang disebut *ruigigo*. *Ruigigo* terdapat dalam berbagai kelas kata, salah satunya kelas kata benda (*meishi*) yaitu *kanji*, *kibun*, dan *kimochi*. Ketiga kosakata tersebut apabila diartikan ke dalam Bahasa Indonesia sama-sama memiliki arti “perasaan”. Kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* sudah dipelajari oleh mahasiswa prodi pendidikan Bahasa Jepang Unnes, tetapi dalam pelaksanaannya mereka masih belum memahami persamaan dan perbedaan ketiga kosakata tersebut. Oleh sebab itu, perlu dilakukan analisis kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* agar hasil penelitian ini dapat bermanfaat bagi pembelajar Bahasa Jepang yang belum memahami persamaan dan perbedaan ketiga kosakata tersebut. Analisis dilakukan dalam novel *Kicchin* karya Yoshimoto Banana, karena novel ini terdapat banyak kosakata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* sehingga memungkinkan untuk dapat mengetahui persamaan dan perbedaan ketiga kosakata tersebut. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* dalam novel *Kicchin* karya Yoshimoto Banana. Teknik analisis data dalam penelitian ini menggunakan teknik hubung banding untuk mengetahui persamaan dan perbedaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi*. Hasil penelitian ini, persamaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* dalam novel *Kicchin* yaitu, kata *kanji* dan *kimochi* sama-sama digunakan untuk menunjukkan perasaan terhadap suatu hal. Kata *kanji* dan *kibun* sama-sama dapat menunjukkan suasana sekitar secara keseluruhan. Kata *kibun* dan *kimochi* sama-sama menunjukkan keadaan abstrak dan kondisi hati. Perbedaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* yaitu kata *kanji* mempunyai makna kesan yang muncul terhadap seseorang atau suatu hal dan dapat berfungsi sebagai kata kerja intransitif menjadi “*kanjiru*”. Kata *kimochi* mempunyai makna pemikiran secara konkrit, perasaan terhadap seseorang, dan pembawaan perasaan.

### Abstract

In Japanese language, synonym is *ruigigo*. There is *ruigigo* in many kinds of word class, one of them is noun (*meishi*), such as: *kanji*, *kibun*, and *kimochi*. If these vocabulary are meant to Indonesian language, they have the same meaning with “feeling”. The words *kanji*, *kibun*, and *kimochi* have been studied by students of Japanese Education Program in Unnes, but in the implementation, they still do not understand yet about the similarity and differences of the words. Because of the reason, it is necessary to analyse words *kanji*, *kibun*, and *kimochi* so that this study result can be useful for the learners of Japanese language who are still confused about the similarity and differences of the three words. This research explains about the analysis of a novel *Kicchin* written by Yoshimoto Banana, because there are many words of *kanji*, *kibun*, and *kimochi* in this novel, thus it is possible to find out the similarity and differences of these words. The objective of the research is to describe the similarity and differences of *kanji*, *kibun*, and *kimochi* in the Yoshimoto Banana’s novel *Kicchin*. This study used equal related technique as the data analysis technique to find out the similarity and differences of *kanji*, *kibun*, and *kimochi*. The result of this research about the similarity are: both of *kanji* and *kimochi* can be used to indicate feeling of something, the words *kanji* and *kibun* can show surrounding atmosphere as a whole, the words of *kibun* and *kimochi* can indicate abstract condition, and heart feeling. The differences of *kanji*, *kibun*, and *kimochi* are: *kanji* has the meaning of impression to someone or something and can be used as intransitive verb named *kanjiru*, whereas the meanings *kimochi* are concrete thought, feeling for someone, and nature feeling.

## PENDAHULUAN

Sinonim dalam Bahasa Jepang disebut *ruigigo*. *Ruigigo* terdapat dalam berbagai kelas kata, salah satunya kelas kata benda (*meishi*) yaitu *kanji*, *kibun*, dan *kimochi*. Ketiga kosakata tersebut apabila diartikan ke dalam Bahasa Indonesia sama-sama memiliki arti "perasaan". Kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* sudah dipelajari oleh mahasiswa prodi pendidikan Bahasa Jepang Unnes, tetapi dalam pelaksanaannya mereka masih belum memahami persamaan dan perbedaan ketiga kosakata tersebut. Oleh sebab itu, perlu dilakukan analisis kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* agar hasil penelitian ini dapat bermanfaat bagi pembelajar Bahasa Jepang yang belum memahami persamaan dan perbedaan ketiga kosakata tersebut. Analisis dilakukan dalam novel *Kicchin* karya Yoshimoto Banana, karena novel ini terdapat banyak kosakata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* sehingga memungkinkan untuk dapat mengetahui persamaan dan perbedaan ketiga kosakata tersebut. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* dalam novel *Kicchin* karya Yoshimoto Banana.

## METODE PENELITIAN

Pendekatan penelitian yang dilakukan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini diambil dari novel *Kicchin* karya Yoshimoto Banana. Dalam novel tersebut terdapat 43 data, yaitu 15 data *kanji*, 7 data *kibun*, dan 21 data *kimochi*. Teknik pengumpulan data menggunakan teknik catat, sedangkan teknik analisis data dalam penelitian ini menggunakan teknik hubung banding. Sesuai dengan teori Kesuma (2007: 53) teknik hubung banding digunakan untuk mencari persamaan dan perbedaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* yang terdapat pada data untuk disesuaikan dengan teori Tanaka dan Sakata. Langkah-langkah penelitian ini yaitu menentukan objek yang akan diteliti, mencari *literature* yang relevan, mengumpulkan data dari sumber data, menentukan pasangan kata yang akan dianalisis, melakukan analisis, kemudian menyimpulkan.

## HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

Dari hasil analisis yang sudah dilakukan, persamaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* pada novel *Kicchin*, yaitu pertama kata *kanji* dan *kimochi* banyak digunakan untuk menunjukkan perasaan terhadap suatu hal. Antara lain, perasaan Mikage terhadap pemandangan malam, terhadap kegiatannya saat musim panas, terhadap janjinya den-

gan Soutaro untuk hidup kokoh dsb. Kedua, kata *kanji* dan *kibun* sama-sama menunjukkan makna suasana sekitar secara keseluruhan, yaitu suasana rumah Mikage yang akan berubah romantik apabila anggota keluarganya pulang ke rumah. Ketiga, kata *kibun* dan *kimochi* sama-sama dapat menunjukkan keadaan abstrak dan kondisi hati. Antara lain, keadaan perasaan Mikage yang terasa seperti diambil jantungnya, perasaan Mikage yang rumit seperti anak harimau, kondisi hati Yuuichi yang terasa seperti menjadi kakek dsb.

Perbedaan kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* pada novel *Kicchin*, yang pertama kata *kanji* mempunyai makna kesan yang muncul terhadap seseorang, suatu hal serta dapat berfungsi sebagai kata kerja intransitif. Antara lain, kesan Mikage terhadap Yuuichi yang hidup sendirian, kesan Mikage terhadap suasana toko yang dia datangi dsb. Kedua, kata *kimochi* dapat menunjukkan pemikiran secara konkrit, perasaan terhadap seseorang, dan pembawaan perasaan. Antara lain, pemikiran Yuuichi yang merasa dapat mengerti perasaan Mikage, perasaan seseorang terhadap Eriko yang berubah menjadi kebencian, dan perasaan Mikage yang mengeja nama sahabat-sahabatnya dengan penuh perasaan.

## SIMPULAN

### Persamaan :

- 1). Kata *kanji* dan *kimochi* pada novel *Kicchin* sama-sama menunjukkan perasaan terhadap suatu hal.
- 2). Kata *kibun* dan *kanji* pada novel *Kicchin* sama-sama dapat menunjukkan suasana sekitar secara keseluruhan.
- 3). Kata *kibun* dan *kimochi* pada novel *Kicchin* sama-sama menunjukkan keadaan abstrak dan kondisi hati.

### Perbedaan :

- 1). Kata *kanji* pada novel *Kicchin* menunjukkan kesan yang muncul terhadap seseorang, suatu hal dan dapat berfungsi sebagai kata kerja intransitif menjadi *kanjiru*.
- 2). Kata *kimochi* pada novel *Kicchin* menunjukkan pemikiran secara konkrit, perasaan terhadap seseorang, dan pembawaan perasaan.

Adapun saran dari penelitian ini:

- 1). Bagi pembelajar Bahasa Jepang, dalam menggunakan kata "*kanji*", "*kibun*" dan "*kimochi*", diharapkan agar

memperhatikan makna dari masing-masing kata karena meskipun memiliki arti sama tetapi makna dari ketiga kosakata tersebut berbeda.

2). Bagi pengajar Bahasa Jepang, diharapkan ketika mengajar *goi*, *bunpo*, atau *dokkai*, pada saat menemui kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* agar menjelaskan makna dan penggunaannya dari setiap kata, karena masing-masing kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi* memiliki makna lebih dari satu.

3). Penelitian ini hanya membahas kata *kanji*, *kibun*, dan *kimochi*, bagi peneliti selanjutnya dengan tema sejenis dapat menambahkan kata lain yang memiliki arti sama “perasaan”, salah satunya adalah kata “*kigen*”.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Banana, Yoshimoto. 2002. *Kicchin*. Tokyo: Shinchou Bunko.
- Kesuma, Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Corosvotibooks.
- Sudjianto dan Dahidi. 2007. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Oriental.
- Sutedi, Dedi. 2011. *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.